

紙芝居

Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura

sieteleguas
EDICIONES

miniland
EDUCATIONAL



紙芝居

k a m i s h i b a i



- P.2 **Guía de aprovechamiento pedagógico.**
- P.5 **Guide for pedagogic use.**
- P.8 **Guide d'application pédagogique.**
- P.11 **Guia de aproveitamento pedagógico.**
- S.14 **Pädagogische Hinweise.**
- p.17 **Guida per un approccio pedagogico.**

Guía de aprovechamiento pedagógico:

La contribución del sistema KAMISHIBAI a la motivación de los niños y niñas por el mundo escrito es innegable ya que, además de favorecer su entrada a la narración de historias, organiza un contexto interactivo propicio para disfrutarlo: el ritmo de presentación de las imágenes de los cuentos, la posibilidad de anticipar los hechos que están por venir y la complicidad que permite desarrollar en el adulto-narrador, entre otras muchas cuestiones, favorecen en los nuevos lectores el placer por la lectura y, por tanto, fomentan la afición por esta actividad vital que, parafraseando a Patte Geneviève, abre el corazón y la inteligencia al conocimiento de los otros, del mundo, por el hermoso camino de sí mismo.

Las distintas propuestas de KAMISHIBAI activan de este modo un interesante entorno de significados que puede ser captado con mucha facilidad para organizar actividades que, interrelacionadas entre sí, facilitan el desarrollo de habilidades y destrezas de todo tipo (cognitivas, sociales, emocionales, comunicativas...)

Como ejemplo de ello, presentamos la siguiente secuencia:

Presentar el título de cada cuento y proponer que los niños y niñas imaginen qué historia contará esa obra, qué personajes aparecerán, dónde ocurrirán los hechos...

Empezar a relatar el cuento con el apoyo de las primeras ilustraciones y, conforme han pasado dos o tres, aparece una hoja en blanco (**signo de interrogación**) que invita a anticipar qué texto e imagen le darían continuidad a la historia... Continuar con la lectura del cuento, ¿se parece a lo que previamente se ha imaginado? Interrumpir en algún otro momento la lectura de la historia y repetir la experiencia de interrumpir e imaginar...

Antes de llegar a la última secuencia del cuento, crear un final propio: dibujarlo y escribirlo. Leer el final propuesto en la obra: comentar similitudes y diferencias entre éste y los anteriores. Elegir el que más gusta argumentando los motivos.

Dialogar sobre el cuento, la historia que narra, lo que significa para cada uno, lo que se haría en la misma situación...

Hablar de los personajes que aparecen en la historia: qué hacen y por qué; situarlos en escenarios, lugares y/o tiempos diferentes. Narrar las historias que pueden vivir en estos nuevos contextos

Otras propuestas a partir de la narración

Crear un cuento alternativo guiados por las ilustraciones de la obra: inventar un hilo argumental propio (narrarlo y escribirlo)

Escribir e ilustrar las historias que han surgido a lo largo de la narración: tanto las que se proponen con el KAMISHIBAI como las paralelas que han ido generándose durante el proceso de anticipación con el panel con interrogación (preferentemente, por parejas o en pequeños grupos). Poner en común las historias que han surgido.

PASOS PARA LA NARRACIÓN DE CUENTOS KAMISHIBAI

1º) SE ORDENAN TODAS LAS LÁMINAS DE CADA CUENTO KAMISHIBAI, DESDE LA IMAGEN Nº 01 A LA ÚLTIMA, EN ORDEN CORRELATIVO (01-02-03-04-05 ETC) Y CON EL LADO DE LAS ILUSTRACIONES EN COLOR HACIA ARRIBA.

NOTA: La lámina con el signo ?, en un principio, no hay que ordenarla pues es de uso optativo por parte del narrador, quien decidirá cuando incluirla en cualquier momento de la narración, intercalándola entre otras láminas.



2º) UNA VEZ ORDENADAS LAS LÁMINAS DEL CUENTO, SE INTRODUCEN TODAS A LA VEZ EN LA RANURA INTERIOR DEL TEATRO KAMISHIBAI, MOSTRANDO LA LÁMINA 01 (ILUSTRACIÓN EN COLOR) HACIA EL AUDITORIO.



3º) EL NARRADOR SE COLOCA DETRÁS DEL TEATRO KAMISHIBAI Y COMENZARÁ LA NARRACIÓN LEYENDO EL TEXTO QUE FIGURA EN EL DORSO DE LA ÚLTIMA LÁMINA Y QUE CORRESPONDE A LA IMAGEN MOSTRADA EN ESE MOMENTO (01 AL COMIENZO DEL CUENTO)

4º) UNA VEZ LEÍDO EL TEXTO CORRESPONDIENTE A LA LÁMINA 01, PRIMERA LÁMINA EN SER EXPUESTA, EXTRAERÁ ÉSTA LENTAMENTE HACIA SU DERECHA Y LA COLOCARÁ EN EL ÚLTIMO LUGAR DE LAS LÁMINAS QUE YA ESTÁN EN EL TEATRO KAMISHIBAI.



5º) CONTINUARÁ CON ESTE SISTEMA HASTA FINALIZAR LA NARRACIÓN DE LA ÚLTIMA ESCENA MOSTRADA (FIN DEL CUENTO) Y CUYO TEXTO SE ENCONTRARÁ EN EL DORSO DE LA PENÚLTIMA LÁMINA DEL CUENTO.

Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura

紙芝居

k a m i s h i b a i

Kamishibai es una palabra japonesa que significa "Teatro de papel" y es una forma muy popular, desde hace varios siglos, de contar cuentos en Japón. Los cuentos representados en el Kamishibai tocan temas y evocan sentimientos generales que están en consonancia con la edad de los niños a los que van dirigidos, como suele ocurrir con los cuentos tradicionales.

El Kamishibai ejerce una irresistible fascinación sobre la audiencia infantil. Sus características y la forma de presentarlo, ayudan a conseguir un efecto mágico y de concentración en torno al cuento mucho más fácilmente que con otras técnicas narrativas. El componente teatral del Kamishibai va más allá de una simple lectura de un cuento o historia, enganchando a la audiencia de una forma especial. El uso del teatrillo de madera contribuye a acrecentar ese efecto mágico.

El movimiento producido por la sucesión de las láminas hace balancear continuamente la atención y las emociones entre la anticipación de lo que va a ocurrir y la fijación en lo expuesto, favoreciendo así la concentración en la historia. En la narración e interpretación de una historia por medio de un Kamishibai, se produce una interacción e incluso una complicidad gozosa entre los miembros de la audiencia, entre éstos y el narrador y posiblemente también entre todos ellos y el mensaje que el autor ha querido transmitir.

Los niños que componen la audiencia sienten la sensación de que están asistiendo a un espectáculo en el que, de manera desinhibida, todos juntos pueden gritar de miedo o reír con fuerza. Esto les predispone a compartir con los demás compañeros los mismos sentimientos, al tiempo que experimentan la sensación de pertenecer a un grupo y de disfrutar conjuntamente de la narración. El narrador puede contribuir a incrementar los efectos dramáticos de la historia o cuento, adaptando su entonación, ritmo e incluso palabras al clima creado. También pueden incorporarse otros efectos adicionales como música e incluso implementar soluciones adicionales que amplíen las posibilidades narrativas del Kamishibai.

Las lecturas y narraciones por medio del Kamishibai, además de placenteras, pueden ser reflejo de una serie de valores tales como:
Cooperación / Amor / Aventura / Ayuda a los demás / Responsabilidad personal / Cariño por los animales / Perseverancia / Compasión / Aceptación de uno mismo / Consecuencias inesperadas / Generosidad / Imaginación.

La edición de algunos cuentos Kamishibai por parte de Miniland S.A y Sieteleguas Ediciones S.L, también rescata historias y cuentos de las tradiciones orales de otros pueblos y culturas que han sido transmitidas, también de forma oral y directamente, por algunos habitantes de lejanos lugares y culturas, a los autores que firman los cuentos quienes los han adaptado a la estructura Kamishibai

La dirección editorial de los cuentos Kamishibai recae en Sieteleguas Ediciones y la realización, producción y comercialización la efectúa Miniland S.A.

Guide for pedagogic use.

The contribution of the KAMISHIBAI to the motivation of children to the "written world" is undeniable. The Kamishibai helps the storytelling and it organizes an interactive context to have fun with the story: the display-rhythm of images, the chance of advancing what may happen and the involvement that can be developed between the adult-performer and the children, within other "facts" encourage the children to enjoy the pleasure of reading. This kind of storytelling also encourage the liking for this vital activity. Patte Geneviève said something like this: open you heart and intelligence to the knowledge of other people and the knowledge of the world and enjoy its wonderful and beautiful path.

The several proposals of the KAMISHIBAI create and establish an interesting environment of meanings that children can easily understand. Within this environment of meanings can also the performer organize all sort of activities, that are connected with each other and help to the envelope of all kind of skills (cognitive, social, emotional and communicative skills...)

This is an example of the activities that a performer can organize with one tale or story : After saying the title of the tale, you may propose children to imagine what is going on in the story, what kind of characters will appear, where will the facts happen...

You may start to tell the tale with the help of the first pictures. Once you have shown two or three pictures, you may show a white piece of paper (**with a question mark**) and you may ask the children what do they think is going to appear in the next picture. So, in this way, they continue the tale as they think. Then you may go on with the reading of the tale. Is the story similar to the one they have previously described? You may interrupt the reading of the story when you want and repeat the previous activity (stop and imagine).

Before you have read all the tale or story, you and the children may imagine and create your own end. draw it and read it. Then you may read the real end of the story: discuss about the similarities and differences between the real end and the one you have imagined. Children may choose the end that they like the most and explain why.

Discuss about the tale, about the story that is explained in this tale. Children may voice what they think and what would they do in the same situation.

You may also discuss about the characters that appear in the story: What do they do, why. Then, you and the children may place the characters in other places (different town, city..) and/or in different time. You may tell stories that may occur in these new contexts

Other proposals for telling a story or a tale:

Imagine and create an alternative tale based on the pictures of the story: invent your own plot (tell it and write it).

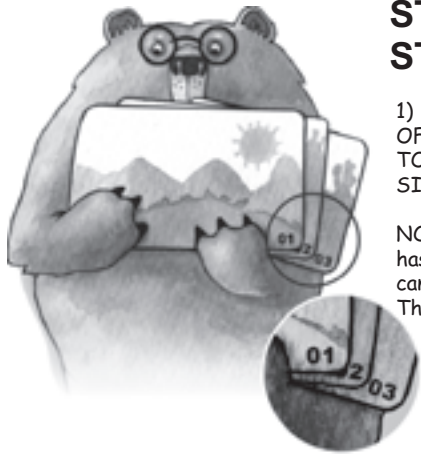
Then, write and draw the stories that have appeared during the telling of the story: you may draw and write the KAMISHIBAI stories and the stories that have been invented during the telling of the story when the question mark appeared. (Preferably draw and write the stories in pairs or in small groups). At the end of the activity you and the children may show all the stories and pictures that have been invented during the telling of the Kamishibai story.



紙芝居

k a m i s h i b a i

STEPS TO TELL KAMISHIBAI STORIES



1) PUT IN CORRELATIVE ORDER ALL THE SHEETS OF A KAMISHIBAI STORY, FROM THE FIRST (Nr.1) TO THE LAST ONE (1, 2, 3, 4, ETC.). THE COLOURED SIDE SHOULD BE ALWAYS UPWARDS.

NOTE: The storyteller may not order the sheet that has a question mark "?" on it, because the storyteller can decide when he wants to use it during the storytelling. The storyteller can insert this sheet among the other sheets.

2) AFTER PUTTING IN ORDER THE KAMISHIBAI SHEETS, THE STORYTELLER WILL INSERT THEM IN THE SLOT OF THE KAMISHIBAI THEATRE. THEN, THE STORYTELLER WILL SHOW THE FIRST COLOURED SHEET (1) TO THE AUDIENCE.



3) THE STORYTELLER WILL BE BEHIND THE KAMISHIBAI THEATRE AND WILL START TELLING THE STORY. IN ORDER TO TELL THE STORY, THE STORYTELLER WILL READ THE TEXT THAT IS ON THE BACK SIDE OF THE LAST SHEET. THIS TEXT EXPLAINS WHAT IS HAPPENING IN THE FIRST PICTURE.

4) AFTER READING THE TEXT OF PICTURE NUMBER 1, THE STORYTELLER WILL TAKE OUT THE SHEET THROUGH THE RIGHT SIDE OF THE THEATRE AND WILL INSERT IT BEING THE LAST SHEET IN THE SLOT.



5) THE STORYTELLER WILL GO ON TELLING THE STORY UP TO THE LAST SHEET OF THE KAMISHIBAI STORY (THAT IS THE END OF THE STORY). THE TEXT OF THIS LAST SHEET (THE END) WILL BE ON THE BACKSIDE OF THE NEXT TO LAST SHEET.



Kamishibai means "paper theatre" in Japanese and it has been for centuries a very popular and traditional form of storytelling in Japan. The performed tales of the Kamishibai, like other traditional tales, deal with topics and general feelings in accordance with the age of the different children that listen to them.

The Kamishibai fascinates the children a lot. The characteristics of this kind of theatre and the way it is displayed help to create a magic effect and concentration, so that the children will understand better and in a easier way the tale. They will understand it much better than with other narrative techniques. The main "component" of the theatre Kamishibai is more than a simple reading of tale or story. This kind of theatre can bewitch all kind of listeners in a special way. When the display of the plays and readings increase this magic effect

The movement of the sheets gets continuously the attention of the audience and it encourages the excitements about what is coming and the present stability. These facts help the concentration during the story. When someone performs a Kamishibai, the audience and the performer experience a special and joyful interaction and involvement between them and the message that the author wants to transmit.

Children feel that they are attending to a spectacle, where they can shout, scream and laugh spontaneously all together. This fact predisposes them to share the same feelings and to experience them in group and to have a lot of fun with the tale or the story. The performer can increase the magic effect using the intonation, rhythm and also words about the created landscape. The performer can also use other extra effects like music and he can also carry out extra actions or activities that allow to spread the narrative possibilities of the Kamishibai.

We think that the readings in the Kamishibai encourage the reading and writing pleasure, specially narrative texts, because they are very funny. The stories of the tales are based on some values like:

Cooperation / Love / Adventure / Help to other people / Personal responsibility
Fondness for animals / Constancy / Compassion / Selfconfidence / Unexpected consequences / Generosity / Imagination.

The main topics of these tales are based on spoken traditional tales from other countries and cultures that have been transmitted from one generation to another. Some authors have compiled these stories and adapted them to the "structure" of the Kamishibai and Sietelenguas Publishing and Miniland S.A have published them

Sietelenguas Publishing is responsible for the publication and Miniland, S.A. is responsible for the realization, production and marketing of this product.

sietelenguas
EDICIONES

miniland
EDUCACIONAL

Guide d'application pédagogique.

Indéniablement, le système Kamishibai contribue à éveiller l'intérêt des enfants, garçons et filles, pour le monde de l'écrit. Tout en favorisant leur entrée dans l'univers de la narration, il met en place un contexte interactif qui leur permet de goûter le plaisir de l'écrit : le rythme de présentation des illustrations, la possibilité de deviner la suite de l'histoire, la complicité avec l'adulte narrateur, entre autres, tout cela fait naître, chez le nouveau lecteur, le plaisir de lire ; tout cela encourage son goût pour cette activité vitale dont nous dirons, en paraphrasant Geneviève PATTE, qu'elle ouvre le cœur et l'intelligence à la connaissance des autres, du monde, par un joli chemin: le chemin de soi-même.

Ainsi les différentes propositions de KAMISHIBAI activent-elles tout un ensemble intéressant de pistes très facilement exploitables pour l'organisation d'activités, liées les unes aux autres, qui aideront à développer l'habileté, l'adresse, dans toutes sortes de domaines (cognitif, social, émotionnel, communicatif...) **Atitre d'exemple, nous vous présentons le programme suivant:** Pour chaque conte, annoncer le titre et proposer aux enfants d'imaginer à l'avance l'histoire, l'endroit où elle se passe, les personnages...

Commencer à raconter l'histoire en s'aidant des premières illustrations ; en montrer deux ou trois puis montrer une feuille blanche (portant un point d'interrogation) invitant les enfants à deviner avec quel texte et quelle image l'on pourrait poursuivre l'histoire... Continuer en lisant le conte: est-ce comme vous l'aviez imaginé? Poursuivre la lecture puis, à un autre moment de l'histoire, l'interrompre et renouveler l'expérience interruption-imagination...

Lorsque l'on arrive à la dernière partie du conte, inventer une fin : la dessiner et la mettre par écrit. Lire ensuite la fin proposée dans l'oeuvre : commenter les similitudes et les différences entre cette fin et les autres ; choisir celle qui plaît le plus, en exposant les raisons de ce choix.

Dialoguer à propos du conte, de l'histoire qui y est racontée, ce que cela signifie pour chacun, ce que l'on ferait en pareille situation...

Parler des personnages de l'histoire : ce qu'ils font, pourquoi ; les replacer dans des situations, des lieux, des moments différents.; conter les histoires qu'ils pourraient être amenés à vivre, dans ces nouveaux contextes.

Autres suggestions à partir de la narration:

À partir des illustrations de l'oeuvre, inventer une autre histoire (créer son propre canevas), la raconter et la mettre par écrit.
Mettre par écrit et illustrer les histoires produites tout au long de la narration : les histoires proposées avec le KAMISHIBAI ainsi que les histoires parallèles inventées pendant les séances d'anticipation, à l'aide du panneau portant le point d'interrogation (de préférence, deux par deux ou en petits groupes). Mettre en commun toute la production.

Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura

LE CONTE KAMISHIBAI : LES ÉTAPES DE LA NARRATION

1°) POUR CHAQUE CONTE, DISPOSER TOUTES LES PLANCHES DANS L'ORDRE, DE LA PREMIÈRE À LA DERNIÈRE (01, 02, 03, 04, 05, ETC), LE CÔTÉ ILLUSTRÉ EN COULEURS TOURNÉ VERS L'EXTÉRIEUR.

N. B.

AU DÉPART, LA PLANCHE PORTANT LE POINT D'INTERROGATION, D'USAGE OPTIONNEL, SERA MISE EN ATTENTE: LE NARRATEUR DÉCIDERA LUI-MÊME À QUEL MOMENT L'INTÉGRER, L'INTERCALER, DANS LA NARRATION, PARI MI LES AUTRES.



2°) APRÈS AVOIR CLASSÉ LES PLANCHES, ON LES PLACE, TOUTES ENSEMBLE, SUR LE SUPPORT INTERNE DU THÉÂTRE KAMISHIBAI, EN MONTRANT LA PREMIÈRE À L'AUDITOIRE (N° 1, ILLUSTRATION EN COULEURS).



3°) LE NARRATEUR S'INSTALLE DERRIÈRE LE THÉÂTRE KAMISHIBAI ET COMMENCE LA NARRATION: IL LIT, AU VERSO DE LA DERNIÈRE PLANCHE, LE TEXTE CORRESPONDANT À L'IMAGE QU'IL EST EN TRAIN DE MONTRER (01, AU DÉBUT DU CONTE).

4°) APRÈS AVOIR LU LE TEXTE CORRESPONDANT À LA PLANCHE NUMÉRO UN -LA PREMIÈRE À ÊTRE EXPOSÉE- LE NARRATEUR RETIRE LENTEMENT CELLE-CI, EN LA FAISANT COULISSER VERS LA DROITE, ET LA PLACE DERRIÈRE LES AUTRES, À L'INTÉRIEUR DU THÉÂTRE KAMISHIBAI.



5°) PROCÉDER DE MÊME JUSQU'À LA FIN DE LA NARRATION (FIN DU CONTE); LE TEXTE DE LA DERNIÈRE SCÈNE SE TROUVE, QUANT À LUI, AU DOS DE L'AVANT-DERNIÈRE PLANCHE.



紙芝居

k a m i s h i b a i

En japonais, le terme Kamishibai signifie "théâtre de papier"; au Japon, cette manière très populaire de raconter des histoires date de plusieurs siècles. Comme dans les contes traditionnels, les histoires mises en scène au Kamishibai abordent des thèmes généraux et évoquent des sentiments partagés par tous, en accord avec l'âge des enfants auxquels elles s'adressent.

Le Kamishibai exerce, sur le jeune public, une irrésistible fascination. Ses caractéristiques, sa présentation sont un atout supplémentaire : l'effet magique et la concentration sur le conte sont bien plus aisément obtenus qu'avec d'autres techniques narratives. Accrochant l'auditoire d'une manière toute spéciale, l'élément théâtral du Kamishibai dépasse la simple lecture d'un conte ou d'une histoire. L'utilisation d'un théâtre miniature en bois concourt à intensifier cet effet magique.

Le mouvement des images qui se succèdent fait osciller continuellement l'attention et les émotions : le spectateur tantôt se fixe sur ce qui est exposé, tantôt devine ce qui va se passer ; il se concentre ainsi davantage sur l'histoire.

Lors de la narration-interprétation d'une histoire, au Kamishibai, il se produit une interaction et, même, une joyeuse complicité entre les membres de l'auditoire, entre ceux-ci et le narrateur et, probablement, entre eux tous et le message que l'auteur a voulu transmettre.

Les enfants qui composent l'auditoire ont conscience d'assister à un spectacle où ils peuvent, tous ensemble, sans aucune retenue, crier de peur ou rire très fort. Cela les prépare à partager, avec leurs camarades, les mêmes sentiments ; en même temps, ils éprouvent la sensation d'appartenir à un groupe et goûtent ensemble le plaisir d'écouter une histoire. En adaptant l'intonation, le rythme et, même, les mots à l'ambiance créée, le narrateur peut amplifier les effets dramatiques de l'histoire ou du conte. L'on peut ajouter des effets supplémentaires, musique ou autres, afin d'élargir l'éventail des possibilités narratives du Kamishibai.

Agréables, les lectures et narrations au Kamishibai peuvent aussi être le reflet d'une série de valeurs, telles que:

La coopération. L'amour. L'aventure. Aider les autres. La responsabilité particulière. L'amour des animaux. La persévérance. La compassion. L'acceptation de soi. Les conséquences inattendues. La générosité. L'imagination.

L'édition, par Miniland S.A. et les Editions Sieteleguas S.L., de certains contes Kamishibai a permis de sauvegarder des histoires et des contes issus de la tradition orale de peuples et cultures différents. Contes et histoires ont été transmis, oralement et directement, par des habitants de ces contrées lointaines, aux auteurs qui ont signé les contes et les ont adaptés à la structure Kamishibai.

La direction éditoriale des contes Kamishibai est assurée par les Editions Sieteleguas; la réalisation, la production et la commercialisation, par Miniland S.A.

sieteleguas EDICIONES miniland EDUCATIONAL

Pädagogische Hinweise.

Der Beitrag des KAMISHIBAIS zu der Motivation den Kinder zu der Literatur ist unbestreitbar. Das Kamishibai fördert die Einführung in der Erzählung von Geschichten und schafft einen interaktiven Zusammenhang, die die Kinder viel genießen: der Rhythmus der Bildervorstellung, die Möglichkeit sie sich vorstellten, was wird geschehen und die Einbeziehung zwischen den Erzähler und die Kinder, u.a. werden das Vergnügen an Lesen fördern. Die Kamishibai fördert den Kinder zu lesen und dieses wichtige Hobby zu genießen. Patte Geneviève sagte, dass wir unsere Herzen und Intelligenz zu der Kenntnis von anderen Menschen und zu der Kenntnis der Welt öffnen sollen. Er sagte auch, dass wir die wunderbare Welt des Lesens wandern sollen.

Die verschiedene KAMISHIBAI Möglichkeiten fördern eine interessante Bedeutungsumgebung, die die Kinder einfach verstehen. Sie, der Lehrer oder Lehrerin, können Übungen und Tätigkeiten vorbereiten, um die Fähigkeiten und die Geschicklichkeiten der Kinder zu verbessern. Die Fähigkeiten und die Geschicklichkeiten können kognitiv, sozial, emotional, kommunikativ...sein.

Die folgende Möglichkeit ist ein Beispiel, wie Sie eine Kamishibai- Geschichte erzählen können:

Zeigen Sie den Titel der Geschichte und bitten Sie den Kindern sich um eine Geschichte vorzustellen. Kinder sollen denken an die Figuren, die Orten, den Zusammenhang...

Dann fangen Sie an, die Geschichte zu erzählen. Benutzen Sie die Kamishibai-Bilder. Nach zwei oder drei Bilder werden Sie ein leeres Blatt (mit einem Fragezeichen) zeigen. Dann werden die Kinder denken und sagen, was sie glauben, dass in der Geschichte geschehen wird. Während der Geschichte können Sie mehrmals das Lesen unterbrechen und die vorhergehende Übung wiederholen.

Bevor Sie das letzte Bild lesen, bitten Sie den Kinder sich ein neues Ende vorzustellen: sie sollen es zeichnen, malen und schreiben. Dann lesen Sie das wirkliche Ende der Geschichte: besprechen Sie über die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen die verschiedene Enden. Dann werden die Kinder ihres Lieblingsende auswählen. Sie sollen ihre Antwort erklären.

Besprechen Sie über die Geschichte. Fragen Sie die Kinder, was sie denken, was sie in dieser Situation machen würden.

Reden Sie und die Kinder über die Figuren der Geschichte: was machen sie? Warum? Stellen Sie und die Kinder sich vor, dass diese Figuren in anderen Orten, Zeiten und Umgebungen wohnen. Erzählen Sie und die Kinder neue Geschichte. Gründen Sie sich auf die neue Situationen.

Andere Erzählmöglichkeiten:

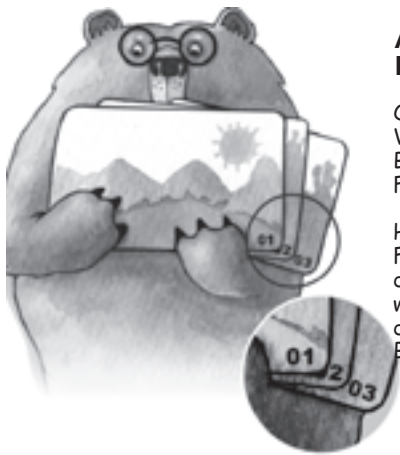
Stellen Sie und die Kinder sich eine neue Geschichte vor. Gründen Sie sich auf die Bilder der Geschichte: denken Sie auch an die Handlung der neuen Geschichte (schreiben Sie und erzählen Sie es).

Dann schreiben Sie und zeichnen Sie die verschiedene Geschichte, die während der Erzählung aufgetaucht werden: schreiben und zeichnen Sie nicht nur die KAMISHIBAI-Geschichten, sondern auch die Geschichte, die während die Übungen mit den leeren Blätter aufgetaucht werden. Schreiben Sie und zeichnen Sie die Geschichte in Paare oder in kleinen Gruppen. Schließlich zeigen Sie alle Geschichten.



Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura



ANWEISUNGEN FÜR DIE ERZÄHLUNG VON KAMISHIBAI GESCHICHTEN

ORDNEN SIE FORTLAUFEND (01-02-03-04-05-USW.) VON DEM BLATT 01 BIS DAS LETZTE BLATT DIE BLÄTTER DER KAMISHIBAI GESCHICHTEN. DIE FARBIGE BILDER SOLLN NACH OBEN SEIN.

HINWEIS: Es ist nicht nötig das Blatt mit einem Fragezeichen („?“) ordnen, denn die Benutzung dieses Blattes ist fakultativ. Sie (oder der Erzähler) werden entscheiden, ob Sie dieses Blatt während der Erzählung benutzen. Sie können auch dieses Blatt zwischen den anderen Blätter einfügen.

NACH DER ORDNUNG DER BLÄTTER WERDEN SIE SIE IN DIE INNENRILLE DES KAMISHIBAITHEATERS STECKEN. DANN WERDEN DAS PUBLIKUM DAS ERSTE FARBIGE BLATT (01) SEHEN.



SIE (ODER DER ERZÄHLER) WERDEN HINTER DEM KAMISHIBAITHEATER STELLEN UND DIE ERZÄHLUNG ANFANGEN. DIE ERZÄHLUNG BESTEHT IN DEM LESEN EINES TEXTES, DER AUF DER RÜCKSEITE DES LETZTEN BLATTES IST. DIESER TEXT IST DIE ERKLÄRUNG DES AUSGESTELLTEN BILDES (ANFANG DER GESCHICHTE)

NACH DEM LESEN DES ERSTEN BLATT (N.01), WERDEN SIE ES LANGSAM NACH RECHTS HERAUSZIEHEN. DANN WERDEN SIE DIESES BLATT AM LETZTEN PLATZ, WO DIE ANDERE BLÄTTER DES KAMISHIBAITHEATER SIND, LEGEN.



SIE WERDEN DIE ERZÄHLUNG FORTSETZEN BIS SIE DAS LETZTE BILD DER GESCHICHTE (ENDE DER GESCHICHTE) LESEN. DER ENTSPRECHENDE TEXT DES LETZTEN BILD IST AUF DIE RÜCKSEITE DES VORLETZTENBLATTES.



紙芝居

k a m i s h i b a i

Kamishibai (kami=Papier, shibai=Theaterspiel) ist ein „japanisches Papiertheater“. Entstanden ist diese Form des öffentlichen Theaters zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Es ist sehr populär!

Die Geschichten des Kamishibais sind immer kindorientiert. Diese Geschichten handeln, wie anderen traditionellen Geschichten, von allgemeinen Themen und Gefühlen.

Das Kamishibai verzaubert unwiderstehlich die Kinder. Die Eigenschaften des Kamishibais schaffen eine magische Wirkung und ermöglichen eine einfacher Konzentration auf die Geschichte, als die Konzentration, die die Kinder mit anderen Erzähltechniken erreichen. Die Hauptbestandteil des Kamishibais ist nicht nur das Lesen der Geschichte. Das Kamishibai verzaubert die Kinder! Das Kamishibai ist ein Bühnenmodell aus Holz, das diese magische Wirkung steigert. Die Bewegung der Aufeinanderfolge von Bildern regt die Aufmerksamkeit und Gefühle den Kindern an. Sie wissen nicht, was passieren wird, und sie richten ihre Aufmerksamkeits auf das gegenwärtige Bild. Dazu werden sie ihre Konzentrationfähigkeit verbessern.

Die Erzählung und Interpretation einer Geschichte mit der Kamishibai fördert eine Wechselwirkung und eine angenehme Einbeziehung zwischen das Publikum und den Erzähler und zwischen sie und die Idee und die Moral, die der Autor übertragen möchte.

Das Publikum, d.h. die Kinder, empfinden, dass sie in einer Darbietung sind, wo sie schreien, lachen, weinen... können. Sie werden so ihre Gefühle mit ihren Freunden teilen. Sie werden empfinden, dass sie zu einer Gruppe gehören. Sie werden dazu die Erzählung der Geschichte genießen. Der Erzähler wird die dramatische Wirkungen der Geschichte durch den Tonfall, den Rhythmus und Wörter steigern. Der Erzähler kann auch zusätzliche Effekte, wie z.B Musik, benutzen oder andere zusätzliche Erzählmöglichkeiten für die Kamishibai ausführen.

Das Lesen und die Erzählung von Kamishibai-Geschichten sind sehr vergnügt. Die Geschichten fördern auch die folgende Werte.

Zusammenarbeit / Liebe / Abenteuer / Die anderen helfen / Verantwortung
Zuneigung zu Tieren / Beharrlichkeit / Mitleid / Selbstachtung / Unerwartete Folgen / Großzügigkeit / Vorstellungskraft

Die Geschichten, die bei Miniland S.A. und Sietelenguas Ediciones S.L. herausgegeben worden waren, sind alle traditionellen Geschichten aus anderen Länder und Kulturen. Die Übertragung dieser Geschichten war immer mündlich und direkt. Einige Einwohner aus diesen weiten entfernten Länder und Kulturen erzählten diese Geschichten den Autoren, die diese Geschichte unterschreiben und, die Geschichte für die Struktur des Kamishibais adaptiert haben.

Die Ausgabe dieser Kamishibai-Geschichten wurde bei Sietelenguas Ediciones ausgeführt und die Verwirklichung, Herstellung und die Vermarktung wurden bei Miniland ausgeführt.

Guia de aproveitamento pedagógico.

A contribuição do sistema KAMISHIBAI à motivação dos meninos e meninas para o mundo da escritura é inegável. De facto, além de que favorece a sua entrada na narração de histórias, o Kamishibai organiza contexto interactivo favorável para que apreciem o escrito: por exemplo, o ritmo de apresentação das imagens dos contos, a possibilidade de adivinhar a continuação da história e a cumplicidade que permite desenvolver com o adulto-narrador, todo aquilo favorece, nos novos leitores, o prazer da leitura; todo aquilo fomenta o seu gosto por esta actividade vital que, parafraseando Geneviève PATTE, abre o coração e a inteligência ao conhecimento dos outros, do mundo, pelo caminho formoso de si próprio.

Então, as diferentes proposições do KAMISHIBAI activam várias pistas, interessantes e facilmente utilizáveis na organização de actividades intervinculadas que ajudam muito para desenvolver habilidades e destrezas de todo o tipo (cognitivo, social, emocional, comunicativo...) **Exemplo disto é a sequência seguinte**

Apresentar o título de cada história e propor aos meninos e meninas que imaginem que história contará a obra, que personagens aparecerão, onde acontecerão os factos...

Começar a contar a história, utilizando as ilustrações; depois de passar dois ou três, aparece uma folha em branco (com ponto de interrogação) que convida a adivinhar que texto e imagem poderiam utilizar para continuar a história... Em seguida, começar a ler a história: se parece com o que imaginastes? Interromper em algum outro momento a leitura (da história) e repetir a experiência de interromper e imaginar...

Antes de chegar à última parte da história, criar fim próprio: desenhar e escrever este fim. Ler o fim proposto na obra: comentar as semelhanças e diferenças entre este fim e os outros. Escolher o fim do que gostam mais, argumentando

Falar do conto, da história que narra, o que quer dizer para cada menino, o que faríamos na mesma situação...

Falar das personagens que aparecem na história: o que eles fazem e por que; localizá-los em situações, lugares e/ou épocas diferentes; contar as histórias que podem viver nestes contextos novos

Outras proposições a partir da narração:

Guiados pelas ilustrações do conto, criar outra história (inventar esboço próprio); narrar e escrever esta nova história.

Escrever e ilustrar as histórias que surgiram durante a narração: as histórias propostas com o KAMISHIBAI e, também, as histórias paralelas geradas durante as sessões de antecipação, com a folha do ponto de interrogação (preferivelmente, a dois ou em pequenos grupos). Pôr em comum as histórias que surgiram.

Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura

AS ETAPAS DA NARRAÇÃO DOS CONTOS KAMISHIBAI

1º) TODAS AS LÂMINAS DE CADA CONTO KAMISHIBAI SÃO ORDENADAS, DESDE A PRIMEIRA ATÉ A ÚLTIMA, EM ORDEM CORRELATIVA (01-02-03-04-05 ETC) E COM O LADO DAS ILUSTRAÇÕES EM COR VOLTADO PARA CIMA.

NOTA

A lâmina com o sinal ?, ao princípio, não deve ser utilizada: é de uso opcional e o narrador decidirá quando quer a incluir na narração, em qualquer momento, a inserindo entre as outras.



2º) ORDENADAS AS LÂMINAS DO CONTO, SÃO INTRODUZIDAS TODAS JUNTAS NO SUPORTE INTERIOR DO TEATRO KAMISHIBAI, MOSTRANDO A LÂMINA 01 (ILUSTRAÇÃO EM COR) AO AUDITÓRIO.



3º) O NARRADOR SE INSTALA ATRÁS DO TEATRO KAMISHIBAI E COMEÇA A NARRAÇÃO LENDO O TEXTO QUE ESTÁ NO LADO DE TRÁS DA ÚLTIMA LÂMINA E QUE CORRESPONDE À IMAGEM MOSTRADA NAQUELE MOMENTO (01 NO COMEÇO DO CONTO)

4º) LIDO O TEXTO CORRESPONDENTE À LÂMINA 01, PRIMEIRA LÂMINA EXPOSTA, O NARRADOR EXTRAÍ ESTA LÂMINA LENTAMENTE PARA A DIREITA E A COLOCA NA ÚLTIMA POSIÇÃO DAS LÂMINAS QUE JÁ ESTÃO NO TEATRO KAMISHIBAI



5º) O NARRADOR UTILIZARÁ ESTE SISTEMA ATÉ ACABAR A NARRAÇÃO DA ÚLTIMA CENA MOSTRADA (FIM DO CONTO) CUJO TEXTO ESTÁ NA PARTE DE TRÁS DA PENÚLTIMA LÂMINA DO CONTO.

紙芝居

k a m i s h i b a i

A palavra japonesa "kamishibai" quer dizer "teatro de papel"; no Japão, esta maneira, muito popular, de contar histórias data de vários séculos.

Como nos contos tradicionais, as histórias representadas no Kamishibai tratam e evocam temas e sentimentos gerais, de acordo com a idade das crianças do auditório.

O Kamishibai fascina irresistivelmente o público jovem. As suas características e apresentação ajudam para obter efeito mágico e concentração no conto, muito mais facilmente que com outras técnicas narrativas. No Kamishibai, o elemento teatral é mais que a leitura simples de um conto ou uma história e apodera-se do auditório dum modo especial. A utilização de teatro em miniatura em madeira contribui para intensificar este efeito mágico.

O movimento produzido pela sucessão das imagens faz oscilar continuamente a atenção e as emoções do espectador que ora fixa sua atenção no que está exposto, ora adivinha o que vai acontecer logo : assim, concentra-se mais na história.

Durante a narração-interpretação, no Kamishibai, cria-se interacção e, também, cumplicidade feliz entre os auditores, entre os auditores e o narrador e, provavelmente, entre eles, auditores e narrador, e a mensagem que o autor da história quis transmitir.

Os meninos que constituem o público sentem a sensação de assistir a um espectáculo onde podem, todos juntos, sem nenhuma inibição, gritar de medo ou rir com todas suas forças. Isto prepara as crianças para partilhar, com os seus amigos, os mesmos sentimentos; ao mesmo tempo, têm a sensação de pertencer a um grupo e de saborear juntos o prazer de escutar uma história. Se o narrador adaptar a entonação, o ritmo e, também, as palavras ao ambiente criado, poderá ampliar os efeitos dramáticos da história ou do conto. Para alargar a gama das possibilidades narrativas do Kamishibai, também é possível utilizar efeitos adicionais, por exemplo música

Agradáveis, as leituras e narrações por meio do Kkamishibai também podem reflectir valores como:

A cooperação. O amor. A aventura. Ajudar os outros. A responsabilidade particular. O amor dos animais. A perseverança. A compaixão. A aceitação de si. As conseqüências inesperadas. A generosidade. A imaginação.

A edição, pela Miniland S.A. e as Edições Sieteleguas S.L., de alguns contos de Kamishibai permitiu também proteger histórias e contos nascidos da tradição oral de povos e culturas diferentes. Contos e histórias foram transmitidos, oral e directamente, por alguns habitantes destas regiões longínquas, aos autores que assinaram os contos e os adaptaram à estrutura do Kamishibai.

As Edições Sieteleguas são as encarregadas da direcção editorial dos contos de Kamishibai ; Miniland S.A., é a encarregada da sua realização, produção e comercialização,

sieteleguas EDICIONES miniland EDUCATIONAL

Guida per un approccio pedagogico.

Il contributo del sistema *KAMISHIBAI* alla motivazione dei bambini e bambine per il "mondo scritto" è innegabile. Questo sistema favorisce l'inizio dei bambini nel racconto di storie ed organizza un contesto interattivo adeguato che i bambini e le bambine godono molto: il ritmo della rappresentazione dei pannelli di ciascuno dei racconti, la possibilità di avanzare quello che succederà nel racconto e la complicità che si sviluppa fra l'adulto-narratore ed il bambino, oltre ad altri fatti, favoriscono il piacere per la lettura nei nuovi lettori e promuovono l'interesse e la passione per questa attività vitale. Patte Geneviève disse che dobbiamo aprire il nostro cuore e la nostra intelligenza alla conoscenza degli altri e del mondo e così, percorrere il suo bello sentiero. Le diverse proposte di *KAMISHIBAI* attivano in modo molto interessante un ambiente di significati che può essere facilmente capito dai bambini. Con le diverse proposte Lei può organizzare molte attività interrelate che favoriscono lo sviluppo di diverse abilità e destrezze (cognitive, sociale, emozionale, comunicative...)

Questo è un esempio di come si può raccontare una storia:

Dica il titolo del racconto e proponga ai bambini che immaginino il tema e la trama della storia, chi e personaggi appariranno e dove trascorreranno i fatti...

Cominci a raccontare la storia con l'aiuto dei primi pannelli e, dopo due o tre pannelli, apparirà un pannello bianco (con un punto interrogativo). Il punto interrogativo significa che i bambini devono immaginare e dire quello che succederà nella storia, come loro continuerebbero la storia... Di seguito continui la lettura della storia. È la storia simile a quello che i bambini hanno detto? Interrompa la lettura sempre che Lei voglia e ripeta l'attività anteriore.

Prima di mostrare l'ultimo pannello della storia, devono i bambini creare il loro proprio finale: devono disegnare e scrivere il finale. Di seguito, leggeranno il finale proposto e commenteranno le somiglianze e differenze fra il finale proposto ed il finale reale. Ciascuno dei bambini sceglierà il finale che li piace di più e spiegherà perché.

Di seguito commenteranno tutti bambini la storia del racconto, quello che significa questa storia per ciascuno di loro, che farebbero loro nella stessa situazione...

Lei può anche proporre una conversazione sui personaggi della storia: cosa fanno e perché. Di seguito loro immagineranno contesti differenti: diversi luoghi e tempi. I bambini e le bambine racconteranno le storie che questi personaggi sperimentano in questi nuovi contesti.

Altra proposta per il racconto:

Ogni bambino immaginerà un racconto alternativo osservando i diversi pannelli della storia: e dovrà anche scrivere la trama della storia del pannello e raccontarla.

Di seguito scriveranno tutti insieme le diverse storie che sono sorte durante il racconto: Lei ed i bambini dovranno scrivere le storie che sono proposte dal *KAMISHIBAI* e quelle che sono sorte con il pannello bianco (con il punto interrogativo). È preferibile che le storie siano scritte a coppie o in piccoli gruppi. Alla fine tutti i bambini mostreranno le storie che sono sorte



Guía de aprovechamiento pedagógico desarrollada por:
www.asociacionaele.org

aele
Asociación Española
de Lectura y Escritura

ISTRUZIONI PER LA NARRAZIONE DEI RACCONTI KAMISHIBAI

1) METTA IN ORDINE I PANNELLI DI OGNI RACCONTO KAMISHIBAI, DAL PANNELLO N.01 FINO ALL'ULTIMO PANNELLO. L'ORDINE DEVE ESSERE SEMPRE CONSECUTIVO (01-02-03-04-05, ECC.) E LE FIGURE A COLORI DEVONO ESSERE ALL'INSÙ.

NOTA: Non bisogna mettere in ordine il pannello bianco con un punto "?" perchè il suo uso è facoltativo. Il narratore decide se utilizzare o no e quando utilizzare questo pannello. Il narratore può mettere i pannelli bianchi con il punto "?" tra gli altri pannelli.

2) DOPO L'ORDINAMENTO DEI PANNELLI DEL RACCONTO, IL NARRATORE INTRODUCE TUTTI I PANNELLI PER LO "SPIRAGLIO" INTERNO DEL TEATRO KAMISHIBAI E MOSTRA IL PANNELLO 01 (LA FIGURA A COLORI) AL PUBBLICO.

3) DI SEGUITO IL NARRATORE SI DISPONE DIETRO IL TEATRO KAMISHIBAI E COMINCIA LA NARRAZIONE LEGGENDO IL TESTO CHE C'È NELLA PARTE POSTERIORE DEL PANNELLO. QUESTO TESTO CORRISPONDE ALLA FIGURA MOSTRATA, LA FIGURA 01.

4) DOPO LA LETTURA DEL TESTO CORRISPONDENTE AL PANNELLO 01, (PRIMO PANNELLO MOSTRATO) IL NARRATORE TIRA FUORI LENTAMENTE E PER LA SUA DESTRA QUESTO PANNELLO E LO METTE NELL'ULTIMO POSTO, DOVE CI SONO I PANNELLI DEL TEATRO KAMISHIBAI.

5) IL NARRATORE CONTINUA CON QUESTO SISTEMA DI NARRAZIONE FINO LEGGERE L'ULTIMO TESTO CORRISPONDENTE A L'ULTIMA FIGURA MOSTRATA (FINE DEL RACCONTO). IL TESTO DELL'ULTIMA FIGURA È NELLA PARTE POSTERIORE DEL PENULTIMO PANNELLO

紙芝居

k a m i s h i b a i

Kamishibai è una parola giapponese che significa "Teatro di carta". Il Kamishibai è un modo popolare di raccontare racconti e storie in Giappone da secoli. I racconti rappresentati nel Kamishibai parlano di temi generali ed evocano sentimenti che sono in consonanza con l'età dei bambini che ascoltano i racconti. Questa caratteristica è propria dei racconti tradizionali.

Il Kamishibai affascina irresistibilmente il pubblico infantile. Le caratteristiche del Kamishibai ed il suo modo particolare di rappresentare i racconti aiutano ad ottenere un effetto magico ed a concentrarsi nel racconto più facilmente che con altre tecniche narrative. Il componente teatrale del Kamishibai è più complesso che una semplice lettura del racconto o storia. La rappresentazione del Kamishibai, oltre alla lettura, conquista il pubblico sempre in modo speciale. L'uso del teatrino di legno accresce questo effetto magico.

Il movimento che si genera con la successione dei pannelli provoca un "dondolio" continuo dell'attenzione e delle emozioni fra quello che succederà e la fissazione in quello che è esposto. Questo movimento favorisce la concentrazione nel racconto della storia. Durante il racconto e la rappresentazione di una storia con il Kamishibai si produce un'interazione tra i membri del pubblico e tra il pubblico ed il narratore. Si può anche produrre un'interazione tra loro ed il messaggio che l'autore vuole trasmettere.

I bambini del pubblico hanno l'impressione che assistono a uno spettacolo dove possono gridare di paura o ridere forte in modo disinibito. Perciò il Kamishibai predispone i bambini a condividere i sentimenti allo stesso tempo che sperimentano la sensazione di appartenere a un gruppo e godono insieme del racconto. Il narratore può accrescere gli effetti drammatici della storia o del racconto con l'intonazione della voce, il ritmo del racconto e l'utilizzazione di parole sull'ambiente creato. Si possono anche utilizzare altri effetti aggiuntivi come per esempio la musica e realizzare soluzioni o finali aggiuntivi che accrescono le possibilità narrative del Kamishibai.

Le letture ed i racconti del Kamishibai sono molto piacevoli e possono riflettere una serie di valori come per esempio:

Cooperazione. Amore. Avventura. Aiutare gli altri. Responsabilità personale. Affetto per gli animali. Perseveranza. Compatimento. Accettazione di sé stesso. Conseguenze insperate. Generosità. Immaginazione.

Miniland S.A. e Sietelenguas S.L. realizzano l'edizione di qualche racconto Kamishibai e "riscattano" storie e racconti tradizionali di altri popoli e culture che sono stati trasmessi da alcuni abitanti di luoghi e culture lontani in modo orale e diretto agli autori che firmano questi racconti. I racconti sono stati adattati alla struttura del Kamishibai dagli autori.

L'edizione dei racconti Kamishibai viene realizzata da Sietelenguas Ediciones e la realizzazione, produzione e commercializzazione vengono realizzate da Miniland S.A.

sietelenguas EDICIONES miniland EDUCATIONAL